

S'informer et rester vigilants

Auf dem Laufenden bleiben und wachsam sein

«Le roseau plie et ne se rompt pas.»
La Fontaine

«Der Rosenstock biegt sich und bricht nicht.»
La Fontaine



L'architecte n'était pas vigilant.

La vie est une succession de choix. Donc une succession d'éliminations. Car faire un choix, c'est éliminer. Choisir d'aller au cinéma, c'est renoncer à un théâtre ou à un concert.

Dans la préparation du présent Trait d'union, nous nous sommes trouvés face à ce dilemme. Nous avons prévu un dossier sur les coûts de la santé. C'est un sujet combien important, que nous n'allons pas abandonner. Cependant, face à des éléments négatifs : les aînés de Madiswil interdits de charges communales et l'escroquerie qu'on joue avec le 2^e pilier, nous devons prendre une nouvelle fois une ferme position. Face à d'autres éléments positifs : la création du Conseil Suisse des

Aînés et la Conférence de l'ONU sur le vieillissement, le Trait d'union tient à vous informer. Un homme renseigné peut prendre des décisions responsables.

Vu cette abondance de matières, le dossier sur les coûts de la santé sera traité en décembre. Nous y voyons un avantage. Des discussions importantes sont en cours. En décembre, nous sentirons mieux la direction du vent et quelles améliorations pouvons-nous en attendre.

Pour clore cet édito un peu particulier, le Trait d'union vous fait deux recommandations :

- vous avez le droit de vote et nous ne sommes pas à Madiswil. Allez voter chaque fois qu'on vous demande votre avis. C'est très important. Votre voix compte autant que celle du Président de la Confédération ou du Directeur de la grande entreprise de votre région.
- le Trait d'union est votre journal. Dites-nous ce que vous en pensez : le positif, le négatif, les améliorations souhaitées, etc. La rédaction vous remercie.

Das Leben ist ein ständiges Auswählen, was auch bedeutet, etwas beiseite legen. Wenn ich am Abend das Kino wähle, verzichte ich auf ein Theater oder ein Konzert.

Bei der Vorbereitung dieser Bindeglied-Nummer standen wir vor diesem Dilemma. Geplant war ein Heft über die Gesundheitskosten, ein

brisantes Thema, das wir im Auge behalten werden. Angesichts der negativen Ereignisse, wie des Ausschlusses der Rentner von Madiswil aus den Gemeindeämtern und des Schwindels bei der zweiten Säule zwingt uns erneut zu einer entschiedenen Stellungnahme. Über andere – positive – Elemente, wie die Schaffung eines Schweizer Rates der Alten und die Konferenz der UNO über das Altwerden, wird Sie «Bindeglied» informieren. Eine gute Information erleichtert verantwortungsvolle Entscheidungen.

Wegen dieser Stofffülle wird das Thema der Gesundheitskosten auf das Dezemberheft verschoben. Angesichts der laufenden wichtigen Diskussionen sehen wir dabei sogar einen Vorteil, denn im Dezember werden wir über die Stossrichtung und die zu erwartenden Verbesserungen mehr wissen.

Zum Abschluss dieses etwas besonderen Heftes hat «Bindeglied» zwei Wünsche :

- Sie haben das Stimmrecht, und wir sind nicht in Madiswil. Gehen Sie an die Urne, sooft Sie um Ihre Meinung gefragt werden. Ihre Stimme zählt ebenso viel wie die des Bundespräsidenten oder des Direktors des grossen Unternehmens Ihrer Region.
- «Bindeglied» ist Ihr Heft. Sagen Sie uns, was Sie von ihm halten : das Positive, das Negative, gewünschte Verbesserungen, Vorschläge... Die Redaktion dankt Ihnen.

Antoine Maillard

Retraités et citoyens à part entière

Rentner und vollwertige Bürgerinnen und Bürger

La décision de l'assemblée communale de Madiswil d'introduire une limite d'âge fixée à 70 ans pour l'accès au Conseil communal ainsi qu'aux Commissions communales a soulevé une tempête à travers le pays.

Réactions

Fédérations cantonales, associations, groupements d'aînés, à travers toute la Suisse, ont pris position et annoncent, avec le Conseil suisse des aînés, un combat contre cette décision. «Nul ne doit subir des discriminations du fait de son âge» stipule l'art. 8, al. 2 de notre Constitution fédérale.

Constats

Refuser l'accès aux listes électorales à toute une frange de la population, c'est la marginaliser, c'est violer notre constitution et restreindre le droit démocratique fondamental de la liberté de choix. En quelque sorte, c'est contester au citoyen ses facultés d'intelligence et de lucidité pour décider lui-même des bons choix.

Effets négatifs

De ces mesures, il résulte un appauvrissement humain de notre société. Nous perdons ainsi un capital énorme de connaissances et d'intelligences, acquises par l'expérience de toute une vie, des réseaux importants de relations, le temps et la disponibilité des aînés.

Nous vivons aujourd'hui une société modifiée par 2 nouvelles données: l'augmentation de l'espérance de vie et la crise économique. L'adjonction d'un troisième élément, l'âge, risque de créer un cli-

mat malsain: «Désolé, t'es trop vieux, désolé, t'es trop cher, passe plus loin...»

Des relations intergénérationnelles harmonieuses

Fougue vivifiante et constructive des jeunes, savoir, temps et passions des aînés, sont les ingrédients de base pour une société équilibrée et des relations intergénérationnelles enrichissantes.

Bernadette Roten



Der Entscheid der Gemeindeversammlung von Madiswil, die Altersgrenze für die Wahl in den Gemeinderat oder in eine Gemeindekommission auf 70 Jahre zu beschränken, hat im ganzen Lande einen Sturm der Entrüstung ausgelöst.

Reaktionen

Kantonale Verbände, Vereinigungen, Altersgruppierungen über die ganze Schweiz verstreut haben Stellung bezogen und melden mit dem Schweizer Rat der Alten den Kampf gegen diese Form von Dis-

kriminierung an. Nach Art. 8, Abs. 2, der Bundesverfassung darf niemand wegen seinem Alter diskriminiert werden.

Feststellungen

Einer ganzen Kategorie der Bevölkerung die Aufnahme auf die Wahllisten zu verweigern bedeutet eine Marginalisierung, eine Verletzung der Verfassung und eine Einschränkung des Grundrechtes der Wahlfreiheit. Damit werden dem Bürger praktisch seine Intelligenz und Denkfähigkeit abgesprochen, einen Entscheid zu treffen.

Negative Folgen

Aus diesen Massnahmen ergibt sich eine menschliche Verarmung unserer Gesellschaft. Wir verlieren damit ein enormes Kapital an Kenntnissen und Einsichten, die sich durch Erfahrungen eines langen Lebens angesammelt haben. Dazu kommen ein breites Beziehungsnetz, die verfügbare Zeit und die Bereitschaft der Rentner.

Durch zwei neue Fakten – längere Lebenserwartung und Wirtschaftskrise – gehen wir heute einer veränderten Gesellschaft entgegen. Das Alter als drittes Element riskiert ein ungesundes Klima zu schaffen: «Es tut mir leid, du bist zu alt, du kostest zu viel, geh weiter...»

Harmonie zwischen den Generationen

Belebender und konstruktiver Schwung der Jugendlichen, Wissen, verfügbare Zeit und Begeisterung der Rentner stellen das Gleichgewicht her zwischen den Generationen.

2^e pilier - Non au hold-up des assureurs

Zweite Säule – Nein dem Versicherungsraub

Le taux d'intérêt minimal versé sur les avoirs vieillesse est de 4%. Il n'a jamais changé jusqu'ici. Seul compétent pour le modifier: le Conseil fédéral (CF).



Dès le début 2002, les assureurs s'agitent. Ils ne pourraient plus assurer un intérêt de 4%!

En février 2002, le CF se dit prêt à assouplir ce taux. En juillet, c'est

3%, mais en octobre ce sera 3.25%. Tout ceci sans consulter les Chambres fédérales.

Il faut savoir que le 31 août 2002, le cours moyen de la bourse est trois fois et demi plus élevé qu'en 1987 (350% de hausse moyenne). En dehors des 4%, les assurés n'ont pas vu grand chose de cet enrichissement. Où sont donc passés ces bénéfices? Le CF devrait s'en informer et réaliser qu'ils appartiennent aux assurés et non aux actionnaires. Le 2^e pilier est une assurance sociale, pas une proie pour les requins.

Louis Maurer

Der Minimalzinssatz für die Altersversicherungen liegt bei 4%. Er blieb bis heute unverändert. Für eine Änderung ist einzig der Bundesrat zuständig.

Seit Beginn 2000 melden sich die Versicherungen. Sie könnten einen

Zinssatz von 4% nicht mehr garantieren!

Seit Februar 2002 zeigt sich der Bundesrat bereit, diesen Satz zu senken. Im Juli waren es 3%, im Oktober werden es 3.25% sein. Dies alles ohne Konsultation des Parlamentes.

Man muss wissen, dass der durchschnittliche Kurs an der Börse am 31. August 2002 dreieinhalb mal höher ist als 1987 (350% durchschnittliche Erhöhung). Ausser den 4% haben die Versicherten nicht viel von dieser Erhöhung gesehen. Wohin sind diese Gewinne geflossen? Der Bundesrat müsste sich informieren und feststellen, dass sie den Versicherten gehören und nicht den Aktionären.

Die zweite Säule ist eine Sozialversicherung und nicht eine Beute für die Haifische.

Louis Maurer

MIGROS
Le Pays-Frischeur
Société coopérative Migros Valais

Imprimerie Zufferey / offset / Sion

Tél. 027 322 46 44
Natel 079 412 68 16

fiorina
Imprimerie

Tél. 027 322 14 60 - 1950 Sion

Une nouvelle institution en faveur des Aînés

Eine neue Vereinigung für die Rentnerinnen und Rentner

«**I**l n'y a jamais eu dans ce pays autant de personnes avec autant de savoir et autant de temps à disposition». (M^{me} Fankhauser, présidente du CSA)

Dans son édition du printemps 2002, le bulletin de la Fédération suisse des retraités nous apprend, sous la signature de Vital Darbellay, la création d'un Conseil de haut niveau chargé d'œuvrer, en collaboration étroite avec les organismes qui fonctionnent déjà sur le plan suisse, à la promotion de la cause des personnes âgées. Il s'agit du **Conseil suisse des aînés**, désigné par le sigle **CSA**.

Ses buts sont :

- défendre la dignité, la qualité de vie et l'autonomie des aînés,
- améliorer l'image des aînés dans l'opinion publique,
- favoriser une meilleure participation des aînés dans la société et susciter la solidarité entre les

- générations,
- défendre les intérêts sociaux, culturels et économiques des aînés,
 - promouvoir, pour l'ensemble de la population, le développement d'un système de sécurité sociale qui soit supportable par la société,
 - représenter la génération des aînés dans toutes les organisations qui sont actives en matière de politique de la vieillesse.

Notre canton se trouve fort bien représenté au sein de ce nouvel organisme. Dans le comité, M^{me} Edmée Buclin est un élément distingué et Vital Darbellay, un membre suppléant non moins qualifié.

A l'heure où la situation des personnes âgées subit dans notre pays des attaques inadmissibles, il est fort opportun qu'on en prenne la défense avec une détermination encore accrue.

Anselme Pannatier

«**E**s gab in diesem Land nie so viele Personen mit so viel Wissen und so viel verfügbarer Zeit» (Frau Fankhauser, Präsidentin Schweizer Rat der Alten)

In der Frühlingsausgabe 2002 der Zeitschrift der schweizerischen Vereinigung der Rentner meldet uns Vital Darbellay die Schaffung eines Rates mit hohem Niveau, der beauftragt wird, in enger Zusammenarbeit mit bereits bestehenden Organisationen sich auf schweizerischer Ebene für die Sache der älteren Leute einzusetzen. Es handelt sich um den **Schweizer Rat der Alten**.

Seine Ziele sind :

- die Würde, die Lebensqualität und die Selbständigkeit der älteren Leute verteidigen,
- das Bild der Senioren in der öffentlichen Meinung verbessern,
- eine bessere Integration der Senioren in der Gesellschaft fördern und die Solidarität zwischen den Generationen wecken,
- die sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Interessen der Rentner verteidigen,
- für die gesamte Bevölkerung die Entwicklung eines für die Gesellschaft tragbaren sozialen Sicherheitssystems einstecken,
- die Generation der Rentner in allen Organisationen vertreten, die in der Alterspolitik tätig sind.

Unser Kanton ist in dieser neuen Organisation durch zwei Fachleute vertreten: Frau Edmée Buclin im Vorstand und Herr Vital Darbellay als Stellvertreter.

Im Augenblick, da die Lage der Rentner in unserem Lande schwer untergraben wird, wird eine noch energischere Verteidigung gefordert.

Anselme Pannatier



Le Conseil suisse des aînés est de l'amitié vraie et vécue.

La longévité un défi de société et une chance culturelle

Die Überalterung – eine Herausforderung der Gesellschaft und eine kulturelle Chance

Du 8 au 12 avril 2002, une assemblée mondiale de l'ONU sur le vieillissement a eu lieu à Madrid. La délégation suisse, conduite par M^{me} Ruth Dreifuss, a défendu le slogan retenu: «La longévité – un défi de société et une chance culturelle».

C'est vrai. Nous devenons une «société de longue vie». Une situation que l'humanité n'a encore jamais connue au cours de sa longue histoire. Pour prendre le cas de la Suisse, l'espérance de vie des femmes a passé, de 1900 à 2000, de 48,5 ans à 81,9 ans. Pour les hommes, cette espérance de vie a passé de 45,7 ans à 75,7 ans.

Le résultat est évident: la phase de vie qui suit la période de travail professionnel s'allonge sans cesse. Et ce n'est pas seulement le nombre des années qui augmente, mais aussi la qualité de vie.

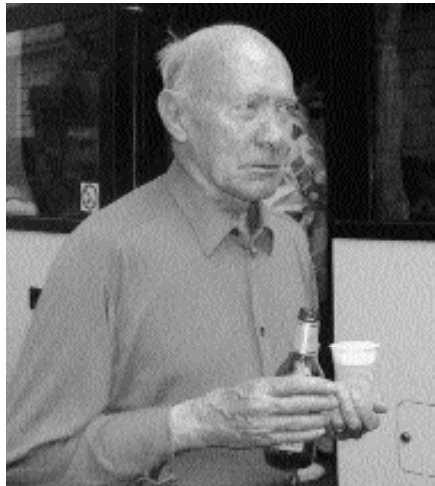
C'est là un défi que notre société doit relever: attention pour les personnes âgées, sécurité matérielle, solidarité au sein des générations et entre les générations, prestations publiques: formation aux techniques d'aujourd'hui, ...

C'est aussi une chance pour la société. Les personnes âgées tiennent à participer à la vie du monde. Elles ont du temps, la santé, surtout un capital d'expériences, de connais-

sances. Elles ne veulent pas d'une «vieillesse passive».

Puisse la Suisse transformer le défi en chance. Pour son honneur et pour la joie de ses habitants.

Antoine Maillard



Une chance beaucoup plus qu'un défi.
Vom 8. bis zum 12. April 2002 fand in Madrid eine Weltversammlung der UNO zum Thema Überalterung statt. Die von Frau Ruth Dreifuss geleitete Versammlung verteidigte den Slogan: «Die Überalterung – eine Herausforderung der Gesellschaft und eine kulturelle Chance».

Es stimmt: Wir sind eine «Gesellschaft von lange Lebenden. Diese Situation ist neu in der langen Geschichte der Menschheit. In der

Schweiz stieg die Lebenserwartung bei den Frauen zwischen 1900 und 2000 von 48,5 auf 81,9 Jahre, bei den Männern von 45,7 auf 75,7 Jahre.

Damit wird klar: Die Lebensphase nach der Berufsarbeit wird immer länger. Und nicht nur die Anzahl Lebensjahre, aber auch die Lebensqualität nimmt zu.

Da muss sich unsere Gesellschaft einer Herausforderung stellen: Rücksicht auf die alten Personen, materielle Sicherheit, Solidarität innerhalb und zwischen den Generationen, öffentliche Leistungen: Ausbildung in den heutigen Techniken...

Das ist aber auch eine Chance für die Gesellschaft. Die älteren Leute wollen am Leben in der heutigen Welt teilnehmen. Sie haben Zeit, Gesundheit, vor allem ein Kapital an Erfahrungen, Kenntnissen. Sie begnügen sich nicht mit einem «passiven Altern».

Möge die Schweiz aus der Herausforderung eine Chance machen, zu ihrer Ehre und zur Freude des Volkes.

Antoine Maillard

Dans le Trait d'union de décembre

- L'assemblée générale de notre Fédération.
- Les retraités et les caisses-maladie.

Le mouvement des aînés très actif

Après la visite de l'Arteplage de Morat, en guise d'introduction à la nouvelle saison, le MDA Valais

a organisé sa traditionnelle brisolée au Château de Villa, à Sierre. Thés dansants, heures de conversation,

théâtres, contes et bien d'autres activités sont à disposition des membres.

On ne s'ennuie pas aux Clubs des AÎNÉS

Une fois de plus, les Clubs des Aînés de Martigny, de Sion et de Sierre ont organisé un programme varié et suivi par de très nombreux membres.

MARTIGNY a eu sa «Sortie Nature» au couvert de la Poudrière de Vernayaz et prévoit une participation à la journée des Aînés de la Foire du Valais le 30 septembre. Le loto du 24 octobre sera suivi du Dîner-choucroute du 21 novembre et du Noël du 14 décembre.

SION a dû renoncer aux vacances balnéaires, mais ce ne sera que passer, et s'est signalé par de nombreuses journées de marche pendant l'été. La principale a emmené les participants pour deux jours merveilleux dans la région de la cabane de Praz-Fleuri.

La nouvelle saison a fort agréablement débuté par la journée raclette, aux Iles, à Sion, rehaussée par les productions de la fanfare valaisanne des aînés et de son groupe de cor des Alpes et par les productions de l'accordéoniste de service, M. Deladoey. Ce fut une réussite et de bon augure pour la suite du programme avec les tables du mercredi, dont la brisolée à Savièse du 23 octobre. On a également agendé la rencontre avec le Choeur mixte des Aînés, ponctuée par une messe et une choucroute, le 6 novembre, le loto le 10 novembre et le Noël le 18 décembre.

D'autre part, le club est à la



recherche d'un nouveau logo et organise à cette occasion un concours. Tous renseignements sont à demander au président Courtine ou au secrétaire Maillard. Enfin, outre les activités traditionnelles, on envisage des séances de cinéma.

SIERRE annonce également sa traditionnelle brisolée à Villa, le 24 octobre et toute ses activités habi-

La fanfare des Aînés

Elle a fière allure cette fanfare qui compte un nombre impressionnant de membres.

Elle réunit des musiciens qui ont une longue carrière musicale au sein des fanfares locales réparties entre Sierre et le Léman. Des répétitions mensuelles lui permettent de préparer un programme varié et attrayant. Elle se produit plusieurs fois par année, sous l'experte direction de M. Girardin.

Ses prestations fort applaudies alternent avec celles des quatre joueurs de Cor des Alpes. C'est là une excellente idée, le folklore étant toujours prisé des anciens.

Ce magnifique ensemble a déjà enchanté de nombreux auditeurs.



Avec Pro Senectute

Lors de l'Assemblée générale de Pro Senectute Valais, M. Dominique Germann, directeur, a rappelé l'intéressant travail accompli par les personnes s'occupant du problème de la maltraitance chez les Aînés. L'association Alter Ego a été créée dans le but de lutter contre les abus, les violences et les négligences auxquelles sont exposés les personnes âgées.

Il existe une intéressante brochure

sur le thème de la maltraitance. On peut se la procurer chez Pro Senectute.

Notons qu'après le succès de la journée «Age, sport et santé», tenue à Sion, l'on prévoit une nouvelle rencontre en novembre à Martigny. Le thème en sera «Santé et rire». Tout un programme!

D'autre part, Pro Senectute a organisé à Martigny une séance d'infor-

mation sur les chutes et leurs conséquences pour les aînés. «L'équilibre, où en êtes-vous?» est une brochure qui donne d'intéressants renseignements sur ce sujet. Dans la région de Martigny, de nouvelles activités sont organisées, notamment le walking, marche sportive adaptée au rythme cardiaque des aînés.

A Sierre, le passeport senior du Valais Central aura lieu du 21 octobre au 8 novembre

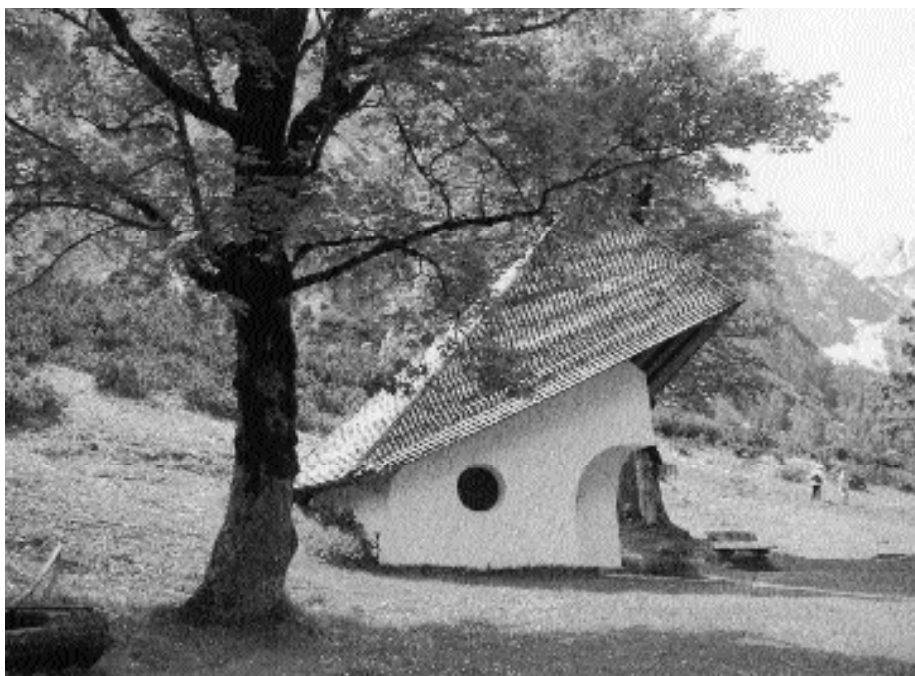
R. C.

L'AEPVR au Tyrol

En juin, les enseignants de l'AEPVR ont passé une semaine au Tyrol. Un succès total: cinquante participants, un programme varié et passionnant, une atmosphère de joie. Tout ce qu'il faut pour que l'écrin des souvenirs s'enrichisse d'une semaine inoubliable.

Le Tyrol est d'abord un régal pour les yeux. Du vert, encore du vert, piqué de villages respectueux de la nature. Et des clochers, hauts, pointus, rouges, verts ou cuivrés. On s'en est taquiné les rétines.

Le Tyrol, c'est Innsbruck, autrefois ville impériale, aujourd'hui ville d'études. Une des trois villes de plus de cent mille habitants logées dans les Alpes, avec Bolzano et Grenoble. Sur un espace très réduit, la cathédrale, l'église des Jésuites, la maison au Toit d'or, et une conjonction de trésors. On s'en est enrichi l'intellect. Près du Tyrol, c'est la Bavière, où Louis a bâti le Neuschwanstein et le Hohenschwangau. On dit que ce sont des constructions d'un malade mental. Un malade mental de génie.



La jolie chapelle à casquette tyrolienne.

Et qui a pris des décisions qu'on souhaiterait vivantes chez beaucoup de dirigeants actuels. On a admiré. Le Tyrol, et j'aurais dû commencer par là, c'est un accueil extraordinaire, une gentillesse, une disponi-

bilité, des hôtels de premier ordre, en un mot, une vraie idée du tourisme. On a apprécié.

Merci aux organisateurs d'un si beau voyage.

Antoine Maillard

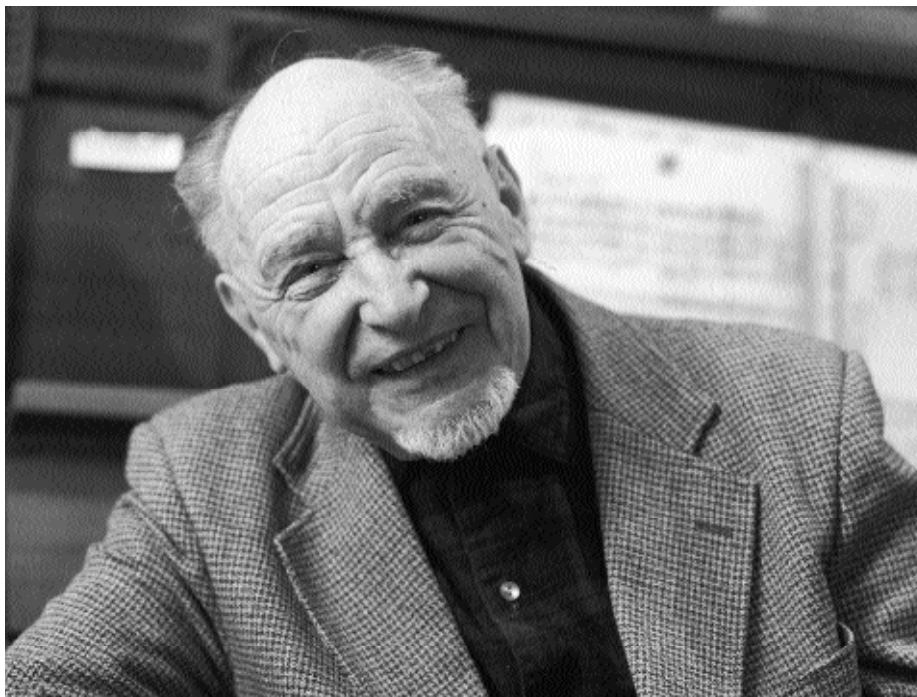
Encore vivant le musicien !

Jean Daetwyler est décédé en juin 1994. Mais il est plus vivant que jamais. Lors de la dernière fête cantonale de chant de Monthey, il fut le compositeur le plus chanté, devant les jurys.

On le chantera encore le dimanche 10 novembre prochain. Ce sera pour lui un jour de fête. Pour donner une suite à la journée Joseph Bovet, qui a eu lieu l'an dernier à Bulle, la Fédération des Sociétés de Chant du Valais organise à Sierre la Journée Jean Daetwyler.

Le dimanche 10 novembre, donc, environ trois cents chanteuses et chanteurs, venus de toute la Romandie, consacreront leur journée à étudier des œuvres du compositeur sierrois. Le programme sera varié: chœurs d'hommes, chœurs mixtes, profanes et religieux.

Ce sera une journée de travail, de rencontres et d'amitié, autour des merveilleuses compositions de Jean



Daetwyler. Mais pas une journée égoïste. Chanteuses et chanteurs feront un cadeau sous la forme d'un concert des œuvres étudiées durant la journée:

A 16 h, à l'église Ste-Catherine, en direct, entre quinze et vingt chansons de Jean Daetwyler. Une pleine

heure de compositions immortelles, certaines très connues, d'autres inédites.

Oh oui, qu'il est vivant le musicien! Chacun a noté dans son agenda le 10 novembre, 16 h 30, Jean Daetwyler à l'église Ste-Catherine à Sierre.

**TRAIT
D'UNION**

Fédération valaisanne des retraités



Walliser Vereinigung der Rentner

Impressum

Editeur: Fédération valaisanne des retraités
Case postale 492 - 1951 Sion
Rédaction: Antoine Maillard 3960 Sierre
Deutsche Übersetzung: Klemens Arnold, Sitten
Imprimerie: Zufferey-Offset, Sion
Adresse: Atelier St.-Hubert, Sion

Parutions

4 fois l'an. Abonnement: frs 10.-
Abonnement + cotisation Frs. 20.-
Abonnement + cot. couple Frs. 30.-

Sie haben das neue Binde-Glied kennen und schätzen gelernt. Um die nächsten Nummern - vier pro Jahr - nicht zu verpassen, können Sie diese mit Hilfe des beiliegenden ausgefüllten Einzahlungsscheines abonnieren.

Preise:

Fr. 10.- Abonnement allein
Fr. 20.- Abonnement + Mitgliederbeitrag
Fr. 30.- Abonnement + Mitgliederbeitrag für Ehepaare

Danke für Ihre willkommene Unterstützung.